

La Fundación Lilly presenta el sexto volumen de esta colección

Fernando A. Navarro: «Medicina en español pretende ser un canto vitalista a la deslumbrante belleza del lenguaje especializado de la medicina»

- Con este sexto volumen se invita a los médicos de cualquier especialidad a apreciar en su plenitud el placer del lenguaje
- *Medicina en español* es una recopilación de dudas, etimologías, errores, recomendaciones y otras curiosidades del lenguaje médico en español, que busca fomentar la transmisión y divulgación del conocimiento científico en nuestro idioma
- Esta obra se enmarca en la iniciativa MEDES, que busca contribuir a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español y a concienciar a la comunidad científica sobre la importancia de utilizarlo de forma apropiada y precisa

Madrid, 15 de noviembre de 2022.- ¿Qué relación cabe establecer entre el nombre de la muñeca Barbie y los barbitúricos?; ¿por qué desde hace treinta años las grandes empresas y multinacionales de todo el mundo, en sus logos, marcas y modelos utilizan nombres que no suenan anglosajones? Estas son algunas de las cuestiones sobre el lenguaje en el ámbito médico y científico que, con un estilo ameno, curioso y divulgativo, Fernando A. Navarro analiza en el libro ***Medicina en español VI***, una obra editada con el apoyo de la Fundación Lilly, en colaboración con el periódico especializado Diario Médico. Lo que se pretende con este sexto volumen de *Medicina en español*, es invitar a los médicos de cualquier especialidad a que se animen a apreciar en su plenitud el placer del lenguaje.

«El objetivo primordial del libro no es resultar instructivo, ni tan siquiera entretenido; pretende ser, por encima de todo, un canto vitalista a la deslumbrante belleza del lenguaje especializado de la medicina. Básicamente busco que mis colegas se sientan fascinados por la opulencia léxica de nuestro lenguaje especializado, por la riqueza y antigüedad de nuestros tecnicismos, y por las asombrosas historias que los vocablos médicos portan en su interior», explica **Fernando A. Navarro**, médico de palabras, traductor médico y autor de la obra *Medicina en español VI*.»

Medicina en español tiene, claramente, una destacada vertiente didáctica y formativa: en casi todos los sueltos que conforman el libro hay respuestas a incertidumbres y vacilaciones en el uso del lenguaje; explicaciones sobre la distinción entre parejas de términos afines o muy semejantes; trucos sobre el uso o la traducción del inglés médico; consejos sobre la importancia de la precisión, la claridad y la veracidad a la hora de comunicar algo por escrito; comentarios o anotaciones sobre grandes figuras médicas de ayer y hoy, sobre la historia de nuestro lenguaje, o sobre el español y otras lenguas, tanto clásicas como modernas.

NOTA DE PRENSA

Por su parte, **Lola Pons**, historiadora de la lengua y catedrática de la Universidad de Sevilla, destaca que «este sexto volumen del libro Medicina en español nos hace ver que la medicina está en todas partes, no solo cuando vamos a la consulta, a la farmacia o nos dolemos de un mal, también cuando hablamos de nuestra adrenalina, cuando se nos paran los pulsos, en refranes y en fraseología común. Un hallazgo del libro es su estructura, ágil y profunda, fácil de leer y de entender para el lector común, que no tiene que saber gramática ni medicina para observar el profundo respeto por nuestro idioma y la pasión por su campo de conocimiento, la medicina, que tiene Fernando A. Navarro». Además, prosigue la historiadora «agradezco que este libro proponga soluciones fiables a los traductores y a otros profesionales implicados en el trasvase de conceptos médicos del inglés al español, ya que dejar de acuñar vocabulario científico propio en español es una pérdida para nuestra lengua, un retroceso en nuestra capacidad expresiva y un asunto en el que desde las instituciones se debe intervenir».

Con el apoyo a la edición de Medicina en español VI, que se enmarca en la iniciativa **MEDES-MEDicina en ESpañol**, la Fundación Lilly pretende «contribuir a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español y a concienciar a la comunidad científica sobre la importancia de utilizarlo de forma apropiada y precisa», subraya José Antonio Sacristán. A su vez recuerda que «el lenguaje es uno de los instrumentos más importantes que tienen los médicos. Un lenguaje más rico y adaptado a nuestro idioma facilita que el conocimiento médico llegue mejor a los pacientes y contribuya a la práctica de una medicina más humanizada».

Medicina en español VI

Medicina en español VI reproduce fielmente la estructura y el espíritu de los demás tomos de la colección. La obra está constituida y dividida por diez capítulos: «¿De dónde viene?», «Lengua viva» (vocablos olvidados y vocablos novedosos), «Del hombre al nombre», «Dudas razonables», «Lenguaje jergal» (jerga médica, siglas y jerga de los pacientes), «Medicina y literatura» (médicos escritores, literatura médica de la buena y citas literarias), «Bien decir» (hablar con precisión y el poder del lenguaje), «¡Qué difícil es el inglés!», «Humor, lenguaje y medicina» y, para terminar, «Varia et curiosa».

«En conjunto, forman una colección de curiosidades científicas y dudas semánticas, una guía práctica, amena y sorprendente para disfrutar y reflexionar, para escribir con rigor, hablar con propiedad y maravillarse ante la hermosura de nuestro lenguaje especializado», concluye Fernando A. Navarro.

Fundación Lilly: Ciencia, Medicina y Humanismo

La Fundación Lilly tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la sanidad española en beneficio de la salud de los ciudadanos; impulsar la CIENCIA y la investigación, así como la promoción de la cultura y la divulgación científica entre la sociedad; favorecer el desarrollo de la MEDICINA a través de la generación del conocimiento biomédico, su difusión, la formación de los profesionales y la educación médica; y fomentar los valores fundamentales del HUMANISMO en el ámbito de la sanidad. En el área de Ciencia, anualmente convoca los Premios de Investigación Biomédica, las Citas con la Ciencia y apoya diversas acciones de divulgación científica. En el de Medicina, destacan iniciativas como la Cátedra de Educación Médica, MEDES – MEDicina en ESpañol o su programa de gestión sanitaria. La iniciativa Medicina Centrada en el Paciente y las actividades en



NOTA DE PRENSA

torno a la figura del médico y humanista español Andrés Laguna o la difusión del legado de William Osler centran el área del humanismo médico.

fundacionlilly.com –

[Video: La Fundación Lilly en tres palabras.](#)

Gabinete de prensa Fundación Lilly

Ainhoa Fernández · 687 71 82 50 | Helena Pastor · 647 24 16 15

ainhoa.fernandez@alabra.es | helena.pastor@alabra.es

www.fundacionlilly.com